

# TABLE DES MATIÈRES

ATTENTION : Londres fait l'objet d'un guide à part.

LES QUESTIONS QU'ON SE POSE LE PLUS SOUVENT .....	16
LES COUPS DE CŒUR DU ROUTARD .....	17

## COMMENT Y ALLER ?

• EN TRAIN .....	18	• EN AVION .....	24
• EN VOITURE .....	20	• EN STOP .....	28
• EN BATEAU .....	22	• LES ORGANISMES DE VOYAGES .....	28
• EN CAR .....	24		

## ANGLETERRE UTILE

• ABC DE L'ANGLETERRE .....	36	• HÉBERGEMENT .....	45
• AVANT LE DÉPART .....	36	• LANGUE ANGLAISE .....	49
• ARGENT, BANQUES, CHANGE .....	41	• MESURES .....	51
• ACHATS .....	43	• POSTE .....	51
• BUDGET .....	44	• SANTÉ .....	52
• CLIMAT .....	44	• SITES INTERNET .....	52
• DANGERS ET ENQUIQUINEMENTS .....	45	• TÉLÉPHONE - TÉLÉCOMS .....	53
• DÉCALAGE HORAIRE .....	45	• TRANSPORTS INTÉRIEURS .....	54
• ÉLECTRICITÉ .....	45	• URGENCES .....	60

## HOMMES, CULTURE ET ENVIRONNEMENT

• BOISSONS .....	61	• MÉDIAS .....	79
• CUISINE .....	63	• Programmes en français sur TV5MONDE • Presse • Radio	
• DROITS DE L'HOMME .....	65	• Télévision	
• ÉCONOMIE .....	65	• MONARCHIE : DIEU VA-T-IL SAUVER LA REINE ? .....	80
• ENFANTS .....	66	• PATRIMOINE CULTUREL .....	80
• ENVIRONNEMENT .....	66	• PERSONNAGES CÉLÈBRES .....	81
• FÊTES ET JOURS FÉRIÉS .....	67	• RELIGIONS ET CROYANCES .....	84
• GÉOGRAPHIE .....	67	• SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES .....	85
• HARRY POTTER .....	68	• SITES INSCRITS AU	
• HISTOIRE .....	69		
• LIVRES DE ROUTE .....	77		

## 4 TABLE DES MATIÈRES

PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO .....	87	• SPORTS ET LOISIRS .....	87
		• UNITAID .....	88

## AU SUD ET AU SUD-EST DE LONDRES

### LE KENT

• ROCHESTER .....	90	• Leeds Castle	
• The Historic Dockyard et Dickens World à Chatham		• ROYAL TUNBRIDGE WELLS .....	112
• CANTERBURY .....	95	• Cranbrook • La route des châteaux et jardins anglais : Chartwell, Knole, Ightham Mote, Sissinghurst Castle Garden, Scotney Castle Garden, Groombridge Place Garden and The Enchanted Forest	
• BROADSTAIRS .....	102		
• SANDWICH .....	103		
• DOUVRES (DOVER) .....	105		
• FOLKESTONE .....	108		
• ASHFORD .....	110		

### LE SUSSEX

• RYE .....	116	• Lewes • Rottingdean • Steyning	
• HASTINGS .....	120	• ARUNDEL .....	140
• Battle Abbey • Yesterday's World • Batemans • Bodiam Castle		• CHICHESTER .....	142
• EASTBOURNE .....	125	• Fishbourne Roman Palace and Museum • Bignor • Bosham Church • Tangmere Aviation Museum	
• Beachy Head • Alfriston			
• BRIGHTON .....	129		

### HAMPSHIRE ET WILTSHIRE

• PORTSMOUTH .....	145	• THE NEW FOREST .....	181
• Porchester Castle • Fort Nelson, Museum of Artillery		• Lyndhurst • Brockenhurst • Lymington • Burley	
• L'ÎLE DE WIGHT .....	156	• SALISBURY .....	190
• Cowes • Ryde • Sandown • Shanklin • Ventnor • Chale • Totland Bay • Yarmouth • Newport		• Wilton House • Regimental Badges • Old Sarum Castle	
• SOUTHAMPTON .....	172	• STONEHENGE .....	197
• Broadlands • Saint Mary's Abbey à Romsey		• Avebury Stone Circle • Shaftesbury • Stourhead Gardens à Stourton	
• WINCHESTER .....	176	• BOURNEMOUTH .....	199
		• POOLE .....	202

## THE WEST COUNTRY

• PURBECK ISLAND .....	205	• Corfe Castle	
• SWANAGE .....	205	• WAREHAM .....	207

• LULWORTH .....	208	• Lustleigh • Chagford • Drewstei- gnton • De Chagford à Two Brid- ges • Postbridge • De Postbridge à Two Bridges • Widecome-in-the- Moor	• TOTNES .....	229
• WEYMOUTH .....	209		• THE ENGLISH RIVIERA : TOR BAY .....	231
• DORCHESTER .....	210	• Cerne Abbas • Sherborne Castle • Abbotsbury	• Torquay • Paignton • Brixham	
• LYME REGIS .....	212		• DARTMOUTH .....	237
• LES ÎLES ANGLO-NORMAN- DES (CHANNEL ISLANDS) .....	214	• Jersey • Guernesey	• PLYMOUTH .....	240
• EXETER .....	215	• Killerton House and Gardens à Broadclyst • La rive est de l'es- tuaire de l'Exe • Topsham • Ex- mouth • Sidmouth	• Buckland Abbey à Yelverton • The Garden House à Buckland Monachorum	
• DARTMOOR NATIONAL PARK ...	224			

## LES CORNOUAILLES

• TRANSPORTS, HÉBERGE- MENT ET QUELQUES CONSEILS .....	244	hilly Earth Station • Coverack • Le cap Lizard	• PORTHLEVEN .....	266
• QUELQUES SPÉCIALITÉS DES CORNOUAILLES .....	245		• PENZANCE .....	266
• CLIMAT .....	245		• MARAZION ET SAINT MICHAEL'S MOUNT (MONT SAINT-MICHEL) .....	269
• RANDONNÉES PÉDESTRES .....	245		• DE PENZANCE À SAINT IVES PAR LA CÔTE .....	270
• LOOE .....	245		• Penwith • Mousehole • Lamorna Cove • Penberth Cove • Treen • Porthcurno • Land's End • Sen- nen • Saint Just • Pendeen	
• POLPERRO .....	250		• SAINT IVES .....	275
• FOWEY .....	252	• Lanhydrock • The Jail à Bodmin • Bodmin and Wenford Railways	• Saint Agnes • Blue Hills Tin Streams	
• MEVAGISSEY .....	255	• The Lost Gardens of Heligan • The Eden Project	• PERRANPORTH .....	281
• SAINT MAWES .....	257		• NEWQUAY .....	281
• TRURO .....	259	• Trelissick à Feock	• PADSTOW .....	283
• FALMOUTH .....	261		• PORT ISAAC .....	285
• DE FALMOUTH À HELSTON (PAR LE CHEMIN DES ÉCOLIERS) .....	264	• Glendurgan Gardens • Cornish Seal Sanctuary à Gweek • Goon-	• Port Gaverne	
			• TINTAGEL .....	286
			• Trebarwith Strand	
			• BOSCASTLE .....	289

## AU NORD DES CORNOUAILLES

• HARTLAND QUAY .....	290	• Stoke • Hartland Abbey	• CLOVELLY .....	291
			• Buck Mills • The Gnome Reserve	

## 6 TABLE DES MATIÈRES

- à West Putford
- **ILFRACOMBE** ..... 292
  - Croyde
- **EXMOOR NATIONAL PARK** ..... 293
  - Lynton-Lynmouth     • Dunster
  - Exford

## À L'OUEST DE LONDRES

- **GLASTONBURY** ..... 300
  - Le musée de la Chaussure de Street • Montacute
- **WELLS** ..... 304
- **CHEDDAR** ..... 307
- **BATH** ..... 309
  - American Museum, Claverton Manor • Beckford's Tower • Dy-rham Park • Bradford-on-Avon
- **BRISTOL** ..... 323
- **OXFORD** ..... 335
  - Iffley • Woodstock • Blenheim Palace

## LES COTSWOLDS

- **CHELTENHAM** ..... 358
  - Sudeley Castle à Winchcombe
- Balade dans les Cotswolds**
- **BOURTON-ON-THE-WATER** ..... 362
  - Bibury-Arlington • Burford et Minster Lovell Hall
- **BROADWAY** ..... 365
- **CHIPPING CAMDEN** ..... 367
- Hidcote Manor • The Rollright Stones à Great Rollright • Great Tew
- **STRATFORD-UPON-AVON** ..... 370
  - Ann Hathaway's Cottage • Mary Arden's House à Wilmcote
  - Warwick Castle

## AU NORD DE LONDRES

- **CAMBRIDGE** ..... 376
  - Imperial War Museum à Duxford
- **HOUGHTON** ..... 392
- **PETERBOROUGH** ..... 392
- **ELY** ..... 392
- **WOBURN ABBEY** ..... 393

## LE NORD DE L'ANGLETERRE

### LE NORD-OUEST

- **CHESTER** ..... 394
  - National Waterways Museum à Ellesmere Port
- **LIVERPOOL** ..... 400
- Formby et Crosby Beach • Port Sunlight, Sunlight Vision Museum et The Lady Lever Art Gallery
- **MANCHESTER** ..... 410

### LE YORKSHIRE

- **HAWORTH** ..... 419
- **YORK** ..... 421
  - Castle Howard • Fountains Abbey
- **NORTH YORK MOORS NATIONAL PARK** ..... 431
- **HELMSLEY** ..... 433

• Rievaulx Abbey • Rievaulx Terrace and Temples	
• SCARBOROUGH .....	434
• ROBIN HOOD'S BAY .....	435

## LE LAKE DISTRICT

• KENDAL .....	444
• WINDERMERE ET BOWNESS ....	445
• Vers Bowness : The World of Beatrix Potter Attraction, Steam Boat Museum • Au sud du lac Windermere : Blackwell Arts & Crafts House, Lakes Aquarium • Au nord de Windermere : Holehird Gardens, Troutbeck	
• AMBLESIDE .....	449
• Rydal	
• GRASMERE .....	450
• Easedale Tarn	
• ELTERWATER .....	452
• CONISTON .....	452
• HAWKSHEAD .....	454

• WHITBY .....	435
• Staithes	
• YORKSHIRE DALES NATIONAL PARK .....	439

• D'ELTERWATER À BOOT .....	455
• Wrynose Pass • Hardknott Pass	
• DE BOOT À WAST WATER, PAR LA ROUTE .....	456
• Eskdale • Le lac Wast Water	
• ENNERDALE WATER ET BUTTERMERE .....	457
• Buttermere	
• DE BUTTERMERE À KESWICK PAR HONISTER PASS .....	458
• Honister Pass, Rosthwaite, le lac Derwent, Grange et Watendlath	
• KESWICK .....	459
• Skiddaw • Mosedale • Cocker-mouth	
• ULLSWATER LAKE .....	461

## LE MUR D'HADRIEN ET LE NORD-EST

• CARLISLE .....	463
• LE MUR D'HADRIEN .....	467
• NEWCASTLE-UPON-TYNE .....	471
• DURHAM .....	476
• LE NORTHUMBERLAND .....	479

• Alnwick : Warkworth Castle à Warkworth • Berwick-upon-Tweed : Holy Island of Lindisfarne, Bamburgh Castle	
---	--

## LE PAYS DE GALLES

• ARRIVER – QUITTER .....	483
• UN PEU D'HISTOIRE .....	486
• LE PAYS DE GALLES À L'ORIGINE DE LA BRETAGNE .....	487
• LA LANGUE GALLOISE .....	487
• LES EISTEDDFODAU .....	488
• LES CHŒURS D'HOMMES .....	489
• LE RUGBY : UN SPORT DE	

VOYOUS JOUÉ PAR DES SEIGNEURS .....	489
• LES MONUMENTS HISTORIQUES .....	489
• LES CARTES .....	490
• CUISINE .....	490
• HÉBERGEMENT .....	490
• TRANSPORTS .....	491

## LA VALLÉE DE LA WYE

• MONMOUTH (TREFYNWY) .....	492
• Tintern Abbey • Offa's Dyke Path	

• Symond's Yat Rock	
---------------------	--

## BRECON BEACONS NATIONAL PARK

- HAY-ON-WYE (Y GELLI) ..... 496
- LLANTHONY PRIORY ..... 500
- BRECON (ABERHONDDU) ..... 501

## CARDIFF ET SA RÉGION

- **CARDIFF (CAERDYDD)** ..... 503
  - National History Museum (Museum of Welsh Life) à Saint Fa-
- gan's • Castell Coch • Caerleon (Caerllion) • Caerphilly (Caerffili)

## LA PÉNINSULE DE GOWER

- **SWANSEA (ABERTAW)** ..... 514
  - The Middleton National Botanic of Wales (le jardin du Millénaire) à Llanarthney • Pontardawe
- **THE MUMBLES (MWBWLS)** ..... 520
  - Gower Heritage Centre • Port Eynon (Porth Eion) • Llanmadoc (Llanmados)

## PEMBROKESHIRE COAST NATIONAL PARK (PARK CENEDLAETHOL ARFORDIR PENFRO)

- **LAUGHARNE (TALACHARN)** ..... 523
- **TENBY (DINBYCH-Y-PYSGOD)** .. 524
- **CRESSLW** ..... 526
- **PEMBROKE (PENFRO)** ..... 526
  - Carew Castle (Castell Caeriw)
- **DE PEMBROKE À SAINT DAVID'S** ..... 528
  - Saint David's (Tyddewi) et Solva
- **DE SAINT DAVID'S À CARDIGAN** ..... 531
  - Fishguard (Abergwaun) et Cwm-yr-Eglwys • Nevern (Nyfer) • Cardigan (Aber Teifi) et Saint Dogmael's Abbey, Cenarth

## EN REMONTANT VERS LE NORD

- **TREGARON** ..... 536
  - Strata Florida Abbey (Abaty Ystrad Fflur) • Llyn Teifi • Elan Valley ou la route des réservoirs
- **ABERYSTWYTH** ..... 537
  - Devil's Bridge (Pont ar Fynach)
- **MACHYNLLETH** ..... 541
- Vers le nord : Centre for Alternative Technology, Corris • Vers le sud : Furnace, the Artist's Valley, le petit train de Talyllyn
- **DOLGELLAU** ..... 543
- **BARMOUTH (ABERMAW)** ..... 544
- **HARLECH** ..... 546

## LE NORD DU PAYS DE GALLES

- **PORTHMADOG** ..... 548
  - Portmeirion • Criccieth • Llanystumdwy • Aberdaron
- **LA PARTIE CENTRALE DU SNOWDONIA NATIONAL PARK (PARK CENEDLAETHOL ERYRI)** ..... 552
  - Llanberis • Nant Gwynant • Betws-y-Coed • Bala (Y Bala)
- Blaenau Ffestiniog • Beddgelert • Rhyd Ddu
- **CAERNARFON** ..... 560
- **BANGOR** ..... 563
- **L'ÎLE D'ANGLESEY (YNYS MÔN)** ..... 565
  - Llanfairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobwlllantysiliogogoch
  - Beaumaris et Oriel Ynys Môn

• Holy Island (Caergybi)		• Valle Crucis Abbey • Glyndyfrdwy	
• CONWY .....	568	• SHREWSBURY .....	576
• LLANDUDNO .....	570	• WELSHPOOL (Y TRALLWNG) ....	576
• Bodnant Gardens		• Berriew	
<b>Du nord au sud, de part et d'autre de la « frontière anglaise »</b>		• NEWTOWN (Y DRENEWYDD) ....	578
• LLANGOLLEN .....	573	• Llyn Clywedog Reservoir	
• Rug Chapel • Horseshoe Pass		• LUDLOW .....	578
• INDEX GÉNÉRAL .....	592		
• OÙ TROUVER LES CARTES ET LES PLANS ? .....	599		

Recommandations à nos lecteurs qui souhaitent profiter des réductions et avantages proposés dans le *Guide du routard* par les hôteliers et les restaurateurs : à l'hôtel, prenez la précaution de les réclamer **à l'arrivée** et au restaurant, **au moment** de la commande (pour les apéritifs) et surtout **avant** l'établissement de l'addition. Poser votre *Guide du routard* sur la table ne suffit pas : le personnel de salle n'est pas toujours au courant et une fois le ticket de caisse imprimé, il est difficile pour votre hôte d'en modifier le contenu. En cas de doute, montrez la notice relative à l'établissement dans le *Guide du routard* et ne manquez pas de nous faire part de toute difficulté rencontrée.

Nous avons divisé ce pays en plusieurs guides, à la demande de nos lecteurs. En effet, la très grande majorité d'entre vous ne parcourent pas tout le pays. En revanche, vous préférez plus d'adresses, plus d'histoire, plus de références culturelles, plus de visites. Au total, un guide unique comporterait plus de 1 500 pages et serait intransportable. Ce découpage n'est pas une opération commerciale mais permet avant tout de voyager sans grever votre portemonnaie.

La rédaction.